

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 A Québec / Haïti

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait du roman de Dany Laferrière (1953-). Il a émigré d'Haïti pour s'installer au Québec au milieu des années 1970. Ce roman autobiographique, *Je suis un écrivain japonais*, dont l'action se déroule principalement au Québec, décrit ce que signifie l'identité pour cet écrivain migrant.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ダニー・ラフェリエール（1953年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は1970年代中頃にハイチ共和国からカナダ・ケベック州へと移民しました。自伝的小説である『吾輩は日本作家である』は、主にケベックで物語が進行しますが、「移動する作家／移民作家」にとってのアイデンティティの意義が描かれています。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Chez le poissonnier

[...]

Le poissonnier, un Grec, me touche l'avant-bras en me remettant le saumon bien ficelé dans un papier brun.

— Êtes-vous en train d'écrire un second livre ?

J'ai écrit quatorze livres, mais lui, il en est resté au premier. Cela fait vingt ans qu'il me pose la même question. Ma réponse ne l'intéresse pas. Déjà passé à un autre client. Je lui lance, au moment de partir, pour voir sa réaction :

— Je suis un écrivain japonais.

Son regard revient sur moi.

— Comment ça ! Avez-vous changé de nationalité ?

— Non, c'est le titre de mon nouveau livre.

Un coup d'œil légèrement inquiet vers son assistant, ce jeune homme occupé à emballer les achats.

Mon poissonnier ne regarde jamais directement la personne à qui il s'adresse.

— En avez-vous le droit ?

— D'écrire le livre ?

— Non, de dire que vous êtes japonais.

— Je ne sais pas.

— Avez-vous quand même l'intention de changer de nationalité ?

— Ah non... Je l'ai déjà fait une fois, ça suffit...

— Vous devriez vous renseigner là-dessus.

— Où ?

— Je ne sais pas, à l'ambassade du Japon... Vous me voyez me lever un matin et lancer à mes clients que durant la nuit je suis devenu un boucher polonais ?

— Je pensais plutôt à un poissonnier polonais, vu que vous êtes dans le poisson.

— Surtout pas un poissonnier polonais, fait-il en se tournant déjà vers le prochain client.

Un type qui donne son avis sur tout finit toujours par vous planter une aiguille d'inquiétude dans le crâne. Je vais quand même appeler mon éditeur là-dessus. Cela ne devrait pas poser de problème.

(258 mots)

【翻訳】

(中略)

魚屋はギリシャ人である。私の前腕をつかんで、セピア色の包み紙に丁寧に包まれた鮭を手渡す。

「旦那、第二作は進んでいますかい」

私には十四冊の著作がある。だが、魚屋はいまだに私の処女作の話しかしない。二十年にもなるのに、いまだに同じ質問だ。私の返事など聴いていないのだ。もう顔が別の客の方に向いている。立ち去る前に、一言、言ってやろう。どんな反応をするかな。

「私は日本の作家になったんでね」

彼の目がこちらに戻って来る。

「どういうことですか、それ？旦那、国籍でも変えたんですか」

「いや、そういう意味じゃないがね。ただね、今度の新作を『吾輩は日本作家である』というタイトルにしてみたんだ」

魚屋は不安げな面持ちで相棒を見やる。魚を包む役目の若い助手だ。魚屋は、絶対に客を真正面から見ない。

「そんなことしていいんですかね」

「なにが。本を書いてもいいのかっていうこと？」

「いや、そのう、自分は日本人だなんて言っちゃってもね」

「さあ、どうだろうね」

「それって、国籍を変えたいってということですか」

「いや、ちょっと違うんだなあ。一度変えたことあるしね。あんなこと、もうまっぴらだよ」

「でも、お調べになった方がいいかもしれませんよ」

「どこか調べられるところがあるかな」

「どうでしょうね。日本大使館とか……いや、あっしがね、朝おきて、夜のうちにポーランド人の肉屋になったなんて言っちゃったら、客が変に思うでしょ」

「ポーランド人の魚屋なら分かるけどね。魚売ってるんだから」

「いや、ポーランド人の魚屋なんて、もっとやばいですよ」

魚屋は、次の客の方を向きながら言った。

なんにでも口をはさむ男のことを聞いていると、そのうち頭蓋骨に不安の針でも突き刺された気分になる。一応念のため、編集者に電話で訊いておいた方がいいだろうな。問題になるとは思えんが。

【文献情報】

- ・ Dany Laferrière, *Je suis un écrivain japonais*, Grasset & Fasquelle, coll. « Le livre de poche », 2008, pp. 16-17.
- ・ ダニー・ラフェリエール『吾輩は日本作家である』（立花英裕訳）藤原書店、2014年、15-17頁。

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 B France / Maurice

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi une nouvelle de Jean-Marie Gustave Le Clézio (1940-). Cet auteur est né à Nice en 1940, d'un père anglais et d'une mère française. On dit que ses parents sont cousins germains et sont issus d'une famille bretonne qui a émigré à l'île Maurice au 18^e siècle. De ce fait, il se considère comme appartenant à ces deux cultures, française et mauricienne. La nouvelle « Mondo » est la première histoire d'un recueil de nouvelles intitulé *Mondo et autres histoires*. Je vous conseille de voir aussi la version filmique de cette nouvelle. Proposition : Je vous conseille de voir aussi le film adapté de la nouvelle.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ジャン＝マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ（1940 年生まれ）の短編を選びました。ル・クレジオはニース生まれで、英系の父親と仏系の母親の間の子どもでした。両親は18 世紀にモーリシャス島に渡ったブルトン系フランス人とされています。そのため、彼自身は自らがフランスだけでなく、モーリシャスの文化にも所属していると考えています。「海を見たことがなかった少年」は、短編小説集『モンドほか子供たちの物語』の最初の物語です。本作品の映画バージョンを見ることもお勧めします。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on s'en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui. C'était un garçon d'une dizaine d'années, avec un visage tout rond et tranquille, et de beaux yeux noirs un peu obliques. Mais c'était surtout ses cheveux qu'on remarquait, des cheveux bruns cendrés qui changeaient de couleur selon la lumière, et qui paraissaient presque gris à la tombée de la nuit.

On ne savait rien de sa famille, ni de sa maison. Peut-être qu'il n'en avait pas. Toujours, quand on ne s'y attendait pas, quand on ne pensait pas à lui, il apparaissait au coin d'une rue, près de la plage, ou sur la place du marché. Il marchait seul, l'air décidé, en regardant autour de lui. Il était habillé tous les jours de la même façon, un pantalon bleu en denim, des chaussures de tennis, et un T-shirt vert un peu trop grand pour lui.

Quand il arrivait vers vous, il vous regardait bien en face, il souriait, et ses yeux étroits devenaient deux fentes brillantes. C'était sa façon de saluer. Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : « Est-ce que vous voulez m'adopter ? »

(208 mots)

【翻訳文】

モンドがどこから来たのか、誰にも言えなかったに違いない。ある日たまたま、誰も気がつかないうちにここ、私たちの町にやって来て、やがて人々は彼のいるのに慣れたのだった。十歳くらいの男の子で、まんまるくおとなしい顔に、少し横目使いのきれいな黒い眼をしていた。しかし人目を引いたのはとりわけ彼の髪で、光の具合で色が変わる灰色まじりの茶褐色の髪は、日暮れにはほとんどグレーに見えるのだった。

家族や家のことなどは何もわからなかった。おそらくそんなものはなかったのだろう。いつでも思いがけないとき、こちらが彼のことなど考えてもいないときに、街角や海岸や市の立つ広場に姿を現すのだった。たった一人で、決然とした様子であたりを見まわしながら歩いていた。毎日同じ服装で、青いデニムのズボン、テニス・シューズ、それに少し大きすぎる緑色のTシャツを着ていた。

彼が向こうからやって来るときは、正面からじっとこちらを見つめて微笑みかける、すると彼の細い眼は、きらきらと光る二つの裂け目になった。それが彼の挨拶の仕方なのだった。誰か気に入った人がいると、その人を呼びとめてただこう訊ねるのだった。

「僕を養子にしてくれませんか？」

【文献情報】

- ・ Jean Marie Gustave Le Clézio, « Mondo », *Mondo et autres histoires*, Gallimard, coll. « Folio », 1978, pp. 11-12.
- ・ ジャン＝マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ「モンド」『海を見たことがなかった少年：モンドほか子供たちの物語』（豊崎光一・佐藤領時訳）集英社文庫，1995年（原書：1978年），8頁。

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 C France / Maghreb (Maroc)

【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Driss Chaïbi (1926-2007). Son œuvre est composée essentiellement de romans policiers ainsi que de nombreux romans (d'inspiration) autobiographiques. Le texte choisi est l'incipit de l'un de ses romans autobiographiques, dont l'imagerie permettra de vous représenter son pays natal, le Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ドリス・シュライビ (1926 年 - 2007 年) の小説から抜粋しました。彼の作品は主に探偵小説からなりますが、同時に自伝的な小説も発表し続けました。課題テキストは自伝的小説の一冊から抜粋したもので、そのイメージの連鎖を読んでいくことで彼の故郷であるモロッコの情景を垣間見ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方 (発音、イントネーション、リズム) やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Voilà le paradis où je vivais autrefois :: mer et montagne.
Il y a de cela toute une vie. Avant la science, avant la civilisation et la conscience. Et peut-être y retournerai-je pour mourir en paix, un jour...

Voilà le paradis où nous vivions autrefois : arbre de roc, la montagne plongeant abruptes ses racines dans les entrailles de la mer. La terre entière, humanité comprise, prenant source de vie dans l'eau. L'Océan montant à l'assaut du ciel le long de la falaise et, jusqu'aux cimes, le long des cèdres hérissés.

Un cheval blanc court et s'ébroue sur la plage. Mon cheval. Deux mouettes s'enlacent dans le ciel. Une vague vient du fond du passé et, lente, dandinante, puissante, déferle. Explose et fait exploser les souvenirs comme autant de bulles d'écume.

Souffrance et amertume d'avoir tant lutté pour presque rien : pour être et pour avoir, faire et parfaire une existence — tout, oui, tout est annihilé par la voix de la mer. Seule subsiste la gigantesque mélancolie de l'autrefois, quand tout était à commencer, tout à espérer. Naissance à soi et au monde.

Une autre vague vient par-dessus la première et fulgure. Étincelle et ruisselle d'une vie nouvelle. Sans nombre, débordant par-delà les rives du temps, de l'éternité à l'éternité d'autres vagues naissent et meurent, se couvrant et se renouvelant, ajoutant leur vie à la vie. D'aussi loin qu'on les entende, toutes ont la même voix, répètent le même mot : paix, paix, paix...

(245 mots)

【翻訳】

海と山、これがかつて私の生きていた楽園だ。そこから全人生が始まった。科学より前、文明と意識より前。きっと私は穏やかな死を迎えるため、いつか、そこへと戻ることになるだろう…。

巖の樹木、海の奥底にその粗雑な根を沈ませる山、これがかつて私たちの生きていた楽園だ。すべての大地は、人類を含め、水にその生命の源を宿す。大洋は断崖に沿って空を目指し、そそり立つヒマラヤスギに沿ってその頂点に向かう。

白馬が走り来て、浜辺でその水滴を払う。私の馬だ。二羽のカモメが天上にて絡まり合う。過去の深みより波が打ち寄せ、ゆっくり、ゆらめき、勢いよく、砕け散る。それは破裂し、それぞれが泡粒のごとき記憶を破裂させる。

些細なことのため、かくも戦ってきたことの苦悩とつらさ。あるために、もつために、存在を成し、存在を完成するために — これらすべて、そう、すべては海の声によって無効となる。ただ、かつてを思う巨大な憂鬱が残るだけだ、すべてを始め、すべてを希求すべき時には。自己への誕生、世界への誕生。

別の波が最初の波を追い越し、ひらめく。新しい生命できらめき、溢れる。数え切れず、時間の岸辺を溢れ出て、永遠から永遠に、次々と波が生まれては、死んでいく。互いに覆いかぶさり、互いに更新しながら、自らの生命を生命に加えていく。その波の音が聞こえる限り、すべては同じ声で、同じ言葉を繰り返す、「平穏、平穏、平穏」と…。

【文献情報】

・ Driss Chraïbi, *La Civilisation, ma Mère !...*, Gallimard, coll. « Folioplus classiques », 2009 (1972 pour la première édition chez Denoël), p. 13.

・ 【邦訳無】

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 D France / Afrique (Burundi)

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman autobiographique de Gaël Faye (1982-). Ce jeune auteur a commencé sa carrière artistique en tant que rappeur. Dans ce roman, nous pouvons voir le personnage-phare, Gabriel, se remémorer son pays natal (Burundi) avec douceur et amertume pour rêver à un retour impossible. Dans son premier album musical, *Pili-pili sur un croissant au beure* (2013), nous pouvons retrouver une chanson intitulée « Petit pays » : il serait intéressant de réfléchir à la différence entre ces deux versions.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ガエル・ファイユ（1982年生まれ）の自伝的小説から抜粋しました。この若い作家は芸術家としてのキャリアをラッパーとして始めました。本作品の主人公は、故郷（ブルンディ）についての甘く苦い記憶を思い起こし、実現不可能な帰郷を夢見ることになります。ファイユの最初のアルバム『Pili-pili sur un croissant au beure』（2013年）には「ちいさな国で Petit pays」と題された曲もあります。小説と音楽の2つのバージョンの違いを考えてみるのも興味深いでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il m'obsède, ce retour, je le repousse, indéfiniment, toujours plus loin. Une peur de retrouver des vérités enfouies, des cauchemars laissés sur le seuil de mon pays natal. Depuis vingt ans je reviens ; la nuit en rêve, le jour en songe ; dans mon quartier, dans cette impasse où je vivais heureux avec ma famille et mes amis. L'enfance m'a laissé des marques dont je ne sais que faire. Dans les bons jours, je me dis que c'est là que je puise ma force et ma sensibilité. Quand je suis au fond de ma bouteille vide, j'y vois la cause de mon inadaptation au monde.

Ma vie ressemble à une longue divagation. Tout m'intéresse. Rien ne me passionne. Il me manque le sel des obsessions. Je suis de la race des vautrés, de la moyenne molle. Je me pince, parfois. Je m'observe en société, au travail, avec mes collègues de bureau. Est-ce bien moi, ce type dans le miroir de l'ascenseur ? Ce garçon près de la machine à café qui se force à rire ? Je ne me reconnais pas. Je viens de si loin que je suis encore étonné d'être là. [...] J'observe mes chaussures cirées, elles brillent, me renvoient un reflet décevant. Que sont devenus mes pieds ? Ils se cachent. Je ne les ai plus jamais vus se promener à l'air libre. Je m'approche de la fenêtre. Le ciel est bas. Il pleut un crachin gris et gluant, il n'y a aucun manguier dans le petit parc coincé entre le centre commercial et les lignes de chemin de fer.

(258 mots)

【翻訳】

ぼくは寝ても覚めても考えている。帰ってみようかと。ぼくはその考えを、ひたすら遠くへ押しやる。埋もれた真実や、祖国の戸口に置き去りにしてきた悪夢と再会するのが怖くて。この二十年のあいだ、ぼくは幾度となく、夜は眠りのなかで、昼は夢のなかで、家族や友だちと幸せな時を過ごしたあの地区に、あの袋小路に立ち返った。子ども時代はぼくに、どうにもできない痕跡を残した。調子のよい日には、ぼくの力と感性のみなもとがあるのはあの場所だと思う。空き瓶の底にいるときには、ぼくが世界に適応できないわけを、あの場所に見出している。

ぼくの人生は長々とした戯言^{たわごと}のようだ。あらゆることが気になるのに、なにごとにも夢中になれない。ぼくには没頭するのに必要な塩気が足りないのだろう。ぼくは覇気を欠く、凡庸な腑抜けのひとりだ。ときどき、自分で自分をつねってみる。社会の一員としての自分、働いている自分、職場の同僚と一緒にいる自分を観察する。ほんとうにこれがぼくなのか？エレベーターの鏡に映るこの男が？コーヒーマシンのそばで作り笑いを浮かべているこの男が？まるで自分とは思えない。ぼくはあまりにも遠い国からやってきたものだから、ここにこうしていることにいまだに驚いている。(中略)履いている靴に視線を落とす。磨きあげられた靴は光沢を放ち、そのきらめきにぼくは意気消沈する。ぼくの足はいったいどうなったんだ？足は左右とも、靴のなかに隠れている。それらが裸足で闊歩するのを目にすることはなくなった。窓に近づく。雲が重く垂れこめている。灰色の霧雨が糸を引くように降っている。ショッピングセンターと線路のあいだにこぢんまりと収まった公園に、マンゴーの木は一本も見あたらない。

【参考文献】

- ・ Gaël Faye, *Petit pays*, Grasset, coll. « Le livre de poche », 2016, p. 15.
- ・ ガエル・ファイユ 『ちいさな国で』 (加藤かおり訳) 早川書房, 2017年, 12-13頁.

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題E Suisse / Hongrie

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi une nouvelle d'Agota Kristof (1935-2011). Le recueil de nouvelles *C'est égal* (2005) est son dernier ouvrage romanesque étant donné qu'elle est décédée en 2011. Derrière son imaginaire à teneur mélancolique, vous pourriez trouver tout de même un certain bonheur possible. Je vous conseille de lire la totalité de cette nouvelle afin de mieux comprendre l'extrait.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

アゴタ・クリストフ（1935年－2011年）の短編小説を選びました。短編小説集『どちらでもいい』は、2011年に亡くなった彼女にとって、最後の小説的な作品となりました。メランコリーを帯びた彼女の想像の世界の背後には、それでもなお、何らかの幸福の可能性を見つかることができるでしょう。抜粋をよりよく理解するためにも、本短編小説の全体を読むことを薦めます。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Est-ce que ce sera dans cette vie ou dans une autre ?

Je rentrerai chez moi.

Dehors, les arbres hurleront, mais ils ne me feront plus peur, ni les nuages rouges, ni les lumières de la ville.

Je rentrerai chez moi, un chez-moi que je n'ai jamais eu, ou trop loin pour que je m'en souvienne, parce qu'il n'était pas, pas vraiment chez moi, jamais.

Demain j'aurai ce chez-moi, enfin, dans un quartier pauvre d'une grande ville. Un quartier pauvre, car comment devenir riche de rien, quand on vient d'ailleurs, de nulle part, et sans désir de devenir riche ?

Dans une grande ville, car les petites villes n'ont que quelques maisons de déshérités, seules les grandes villes possèdent des rues et des rues sombres à l'infini où se tapissent des êtres semblables à moi.

Dans ces rues, je marcherai vers ma maison.

Je marcherai dans ces rues fouettées par le vent, éclairées par la lune.

【...】

Arrivée chez moi, je serai fatiguée, je me coucherai sur le lit, n'importe quel lit, les rideaux flotteront comme flottent les nuages.

Ainsi le temps passera.

Et, sous mes paupières, passeront les images de ce rêve mauvais que fut ma vie.

Mais elles ne me feront plus mal.

Je serai chez moi, seule, vieille et heureuse.

(213 mots)

【翻訳文】

この世にいるうちだろうか、それとも、あの世に行ってからだろうか。

私は我が家に帰る。

外では、樹木が唸り声を上げるだろう。けれども、樹木が私を怖がらせることはもはやない。赤い雲も、街の光も、もはや私を動揺させはしない。

私は我が家に帰る。これまで一度も持ったことのない我が家へ。あるいは、あまりにも遠くて思い出すことのできない我が家、かつて一度として本当には我が家であったことのない我が家へ。

明日、私はついにその我が家を、ある大きな町の貧民区に持つ。なぜ貧民区か？出身地すら持たない余所者が、金持ちになりたいという気持ちもなしに、無一文から金持ちになるはずがないからだ。

なぜ大きな町にか？小さな町には不遇な者たちの家がまばらにあるだけだからだ。大きな町にこそたくさんの街路と、限りなく暗い路地があり、そこに、私と同じような人びとが重なり合うように密集しているからだ。

そんな町の街路を、私は我が家の方へと歩いていくだろう。

風に鞭打たれ、月に照らされる街路を、私は歩いていくだろう。

(中略)

我が家に着いた時には、私は疲れているだろう。私は寝台に、どんな寝台にでもいいから、横たわるだろう。カーテンが、空に浮かぶ雲さながらに、揺れ動いているだろう。

かくして時が過ぎていくだろう。

私の臉のスクリーンに、ひとつの悪い夢以外の何物でもなかった私の人生の数々のイメージが、映し出されるだろう。

けれども、それらのイメージも、もはや私を傷つけることはない。

私は独り、年老いて、幸せに、我が家で過ごすだろう。

【参考文献】

- ・ Agota Kristof, « Chez moi », *C'est égal*, Seuil, coll. « Points », 2005, pp. 15-17.
- ・ アゴタ・クリストフ「我が家 Chez moi」『どちらでもいい』（堀茂樹訳）早川書房、2008年（原書：2005年）、22-24頁。